

# 雪窗夜話

## Xue Chuang Ye Hua

20. Evening Talk by a Snowy Window

Shang mode 商調 1 2 4 5 6 1 2

風宣玄品 Fengxuan Xuanpin (1539)

### 1. 潛出彤門 Secretly exiting the Vermillion Gate

身貴心勞，畏天恐違君道。  
兵權盃酒消，夷何以息侵鑾。  
兆庶未輕徭。默呼內宦官僚。  
隨朕訪問心交江山何以堅牢。  
身貴心勞，畏天恐違君道。  
兵權盃酒消，夷何以息侵鑾。  
兆庶未輕徭。默呼內宦官僚。  
隨朕訪問心交江山何以堅牢。

### 2. 微行雪夜 Going in disguise on a snowy evening

不須能，車鳳轎，冰崖雪擊，願徒行，不辭勞。  
鵝毛風雪飄飄。有田皆種玉無處，樓台不瓊瑤。  
險道鋪成坦道，坦道填溝濠。

(2. cont.)

33 *a tempo*

朔風凜冽犬噉噉，千門咸閑夜迢迢。  
逍遙下澗下迺下邑莎莎。逍遙下澗下迺下邑莎莎。

38

出山宮闈而潛行，雪宵悄悄，三七已。

42

相府訪相交。以心交而類漆膠離鳳闕訪交，  
迺夕夢歸。作夢夢夢夢夢。至夕夢。

50

m.191 默行雪宵。釋肺腑，勞切論乾坤治亂興消。  
(五) 四四。六五。

## 3. 忘貴親賢 Forget wealth, love virtue

53 (西: 4)

樓頭鐘鼓，鏗鏘聲敲。一心思不憚雪路迢遙。  
五五。

62

堪嗟正統大邦君，何以不召臣小。  
五五。

66

九五飛龍下，降侯門深閉了。  
人九三=九三。六三五。

## 4. 立雪推敲 Standing in the snow and knocking (at the door)

71 (西:5)

君 立 臣 門 不 開， 宁 冰 崖。  
 Jun li chen men bu kai, ning bing yai.  
 莎 竹 回 莎 竹 莎 竹。

75

潭 潭 相 府 重 門 掩， 冒 雪 明 君 駕 欲 回。  
 Tan tan xiang fu zhong men yan, mao xue ming jun jia yu hui.  
 莎 竹 莎 莎 竹 莎 竹 莎 竹 莎 竹 莎 竹。

79

御 手 敲 推。 又 只 恐 龍 顏 怒，  
 Yu shou qiao tui. You zhi kong long yan nu.  
 大 竹 五 弓 八 上 上 大 竹 竹 竹 大 竹 大 竹。

83

無 計 巧 安 排。 西：折竹聲  
 1549: sound of chopping bamboo  
 wu ji qiao an pai. Yan mei xian xiang, yi guan yi jie,  
 大 竹 大 竹 大 竹 大 竹 大 竹 大 竹 三 四。

88

聞 劍 啄， 急 開 門， 忙 接 聖 主。  
 wen jian zhuo, ji kai men, mang jie sheng zhu.  
 莎 竹 一 莎 竹 竹 竹 莎 竹 莎 竹 莎 竹。

92

m.235 誠 惶 誠 恐 俯 伏 跪 在 庭 階，  
 Cheng huang cheng kong fu fu gui zai ting jie,  
 大 竹 大 竹 大 竹 中 竹 中 竹 大 竹 大 竹 大 竹。

96

臣 何 幸 甚 聖 君 來。  
 chen he xing shen sheng jun lai.  
 大 竹 大 竹 大 竹 大 竹 大 竹 大 竹 大 竹 大 竹。

M.239

## 5. 臣幸君光 A minister is happy and his lord is enlightened

101 (西: 6)

Sec. 11 忠 謙 赤 心, 致 君 善 舜。聖 明 君,  
Zhong dan chi xin, zhi jun Yao Shun. Sheng ming jun,  
五 迦 立 迦 菖, 菖 七 三 七 迦 勿 善 菖 松 菖。  
五 迦 立 迦 菖, 菖 七 三 七 迦 勿 善 菖 松 菖。  
105  
幸 微 臣, 微 臣 何 幸 君 臨, 風 雲 慶 會 際 君 臣,  
xing wei chen, wei chen he xing jun lin, feng yun qing hui ji jun chen,  
六 作 。 菖 勉 善 菖 勉。 勉 五 四 三 菖 五 六。  
六 作 。 菖 勉 善 菖 勉。 勉 五 四 三 菖 五 六。  
109  
互 古 難, 臣 忠 主 聖, 總 同 心  
hu gu nan, chen zhong zhu sheng, zong tong xin  
互 古 難, 臣 忠 主 聖, 總 同 心  
互 古 難, 臣 忠 主 聖, 總 同 心  
112  
潔 玉 堅 金, 何 患 九 有 不 來 賓。  
jie yu jian jin, he huan jiu you bu lai bin.  
大 五 小 七 大 五 小 七 大 五 小 七 大 五 小 七  
洁 玉 堅 金, 何 患 九 有 不 來 賓。  
洁 玉 堅 金, 何 患 九 有 不 來 賓。  
116  
臣 伏 戎 羌, 德 在 仁 蘩 下 順 天 心,  
Chen fu rong qiang, de zai ren li xia shun tian xin,  
大 五 小 七 大 五 小 七 大 五 小 七 大 五 小 七  
臣 伏 戎 羌, 德 在 仁 蘩 下 順 天 心,  
臣 伏 戎 羌, 德 在 仁 蘩 下 順 天 心,  
120  
洗 濑 軋 坤, 揭 磨 日 月,  
xi di ya kun, kai mo ri yue,  
大 五 小 七 大 五 小 七 大 五 小 七 大 五 小 七  
洗 濑 軋 坤, 揭 磨 日 月,  
洗 濑 軋 坤, 揭 磨 日 月,  
123  
熙 熙 壴 壴 朴 朴 淳 淳  
xi xi hao hao pu pu chun chun  
大 五 小 七 大 五 小 七 大 五 小 七 大 五 小 七  
熙 熙 壴 壴 朴 朴 淳 淳  
熙 熙 壴 壴 朴 朴 淳 淳

(5. cont.: "5b.")

128  
Sec. 12 賴芳名，自古及今，青史馨。  
 太<sup>一</sup>六<sup>二</sup>立 太<sup>三</sup>六<sup>四</sup>立 太<sup>四</sup>六<sup>五</sup>色。太<sup>五</sup>六<sup>六</sup>也。

132  
萬邦盡來朝，中國有明君。  
 六<sup>一</sup>五<sup>二</sup>四<sup>三</sup>六<sup>四</sup>下<sup>五</sup>。

136  
大學：  
 一<sup>一</sup>家<sup>二</sup>仁<sup>三</sup>國<sup>四</sup>興<sup>五</sup>仁<sup>六</sup>明<sup>七</sup>德<sup>八</sup>在<sup>九</sup>新<sup>十</sup>民<sup>十一</sup>。  
 大<sup>一</sup>六<sup>二</sup>五<sup>三</sup>四<sup>四</sup>五<sup>五</sup>六<sup>六</sup>七<sup>七</sup>二<sup>八</sup>上<sup>九</sup>。

141 (西: 7)  
 在止於至善，治教休明。際昌運，大展經綸。  
 六<sup>一</sup>六<sup>二</sup>六<sup>三</sup>六<sup>四</sup>六<sup>五</sup>六<sup>六</sup>六<sup>七</sup>六<sup>八</sup>六<sup>九</sup>。

148  
 明君遺澤巨門。君至草而臣至卑。  
 六<sup>一</sup>六<sup>二</sup>六<sup>三</sup>六<sup>四</sup>六<sup>五</sup>六<sup>六</sup>六<sup>七</sup>六<sup>八</sup>六<sup>九</sup>。

153  
 以尊臨卑來相親。論治乾坤，奇。  
 六<sup>一</sup>六<sup>二</sup>六<sup>三</sup>六<sup>四</sup>六<sup>五</sup>六<sup>六</sup>六<sup>七</sup>六<sup>八</sup>六<sup>九</sup>。

157  
 翼策堪欣，君臣雪夜圍爐敘寒溫。  
 六<sup>一</sup>六<sup>二</sup>六<sup>三</sup>六<sup>四</sup>六<sup>五</sup>六<sup>六</sup>六<sup>七</sup>。

## 6. 貴賤兩忘 Being unmindful of both wealth and poverty

163

設 She 珍 zhen 餚 xiū 而 er 陳 chen 兜 si 觸 gong, 雪 xue 夜 ye 設 she 晏 yan, 羅 luo 列 lie 珍 zhen 餚 xiū 而 er 陳 chen 兜 si 觸 gong.

168

椒 jiao 桂 gui 酒 jiu 漿 jiang, 願 yuan 明 ming 土 tu 滿 man 飲 yin 紫 zi 霞 xia shang. 飲 yin 紫 zi 霞 xia shang,

173

紫 zi 霞 xia 慢 man 賯 zhu, 黃 huang 流 liu 馨 xing 香 xiang, 表 biao 臣 chen 誠 cheng 意 yi 忠 zhong 良 liang.

179 (西:8)

m.263 聖 Sheng 恩 en 刻 ke 骨 gu 難 nan 忘 wang, 以 yi 貴 gui 下 xia 賤 jian, 樽 zun 祖 zu 生 sheng 光 guang.

184

只 zhi 見 jian 柳 liu 絮 xu 梨 li hua, 謝 xie 亂 luān 飛 fei 揚 yang.

188

君 Jun 臣 chen 雪 xue 夜 ye 議 yi 朝 chao 網 wang, m.50 共 gong 對 dui 雪 xue 窗 chuāng 傳 chuan 觸 shang.

193

盡 Jin 肺 fei 腑 fu 忠 zhong 腸 chang, 論 lun 乾 qian 坤 kun 治 zhi 亂 luān 興 xing 亡 wang.

## 7. 君臣互答 Lord and minister converse

199 slow and free

寒夜寂寥，瑞雪漫漫，寒夜寂寥，  
 ① 窗六窗六。尾六五四 窗六窗六。  
 204  
 暖閣獸炭羊羔。一任柳絮撩遶，梨花飄颻。  
 ① 窗六六六六六六六六。  
 210 (西:9)  
 威追蝗子深潛，剪蠭賊豐年告兆。  
 ① 窗六六六六六六六六。  
 214  
 聖主此時宜樂，尚焦勞，八寰九有未皆朝。  
 ① 窗六六六六六六六六。  
 219  
 一榻豈容這他，人睡。朕愧乾坤統不交議英豪。  
 ① 窗六六六六六六六六。  
 223  
 謂卿試忖料，先要發錢塘（塘？）之詔。  
 ① 窗六六六六六六六六。  
 227  
 北漢跋扈，最雄梟，用兵之時，先須致討。  
 ① 窗六六六六六六六六。

(7. cont)

231

賞喜 奪惡 議議 臣僚，不私臺毫，威德並行。鎮邊遼。  
Shang xi, dae ja, yi yi, chen liao, bu si hao, wei de bing xing, zhen bian diao.

235

m. 92 兄終弟及，受禪遵慈命，社稷堅牢。  
Xiong zhong di ji, shou chan zun ci ming, she ji jian lao.

239

寡人敢背立。一絲毫。  
Gua ren gan bei li. yi si hao.

## 8. 有犯無隱 Have an offense not hidden

244

懿旨已貯金縢，聖母懿旨已貯金縢。  
Yi zhi yi zhu jin teng, Sheng Mu yi zhi yi zhu jin teng.

249

臣富勿首敢罄愚忠。  
Chen fu wen shou gan qing yu zhong.

253

定國貞而不能諒，事諒而不能貞。  
Ding guo zhen er bu liang, shi liang er bu zhen.

257

m. 317 論大位，若不傳子，失大事，反天地之常經。  
Lun da wei, ruo bu chuan zi, shi da shi, fan da di zhi chang jing.

## 9. 拒諫固盟 Resisting good counsel, (then) a firm oath

263

m.179 宗 媽 金 鏈 權 停， 一 聞 卿 言， 逆 賦 心 情。  
Zong sao jin lei quan ting, yi wen qing yan, ni zhen xin qing.

第四句 荷芭芭。 七四五第一句 荷芭芭。

268

若 違 聖 母 言， 四 海 揚 名， 卿 須 禁 聲。  
Ruo wei Sheng Mu yan, si hai yang ming, qing xu jin sheng.

「荷芭芭」四句 荷芭芭。

273

同 氣 豈 他 人， 天 命 歸 於 有 德， 不 用 疑 生。  
Tong qi que ta ren, tian ming gui yu you de, bu yong yi sheng.

第六句 荷芭芭。 六五句 荷芭芭。

## 10. 思今慕古 Thinking of the present while longing for the past

279 (西: 10 入慢)

日 光 相 還， 天 命 已 歸， 趙  
Ri guang xiang dang, tian ming yi gui, zhao

第六句 荷芭芭。 五四五句 荷芭芭。

283

m.151 點 檢 爲 天 子， 本 宮 牌 上 分 明 造，  
dian jian wei tian zi, ben gong pai shang fen ming zao,

第七句 荷芭芭。 第六句 荷芭芭。

287

此 事 蹤 跤。 當 初 暗 想，  
ci shi xi qiao. dang chu an xiang,

第五句 荷芭芭。 四句 荷芭芭。

291

柴 世 宗 未 崩 之 時 先 自 曉，  
chai shi zong wei beng zhi shi xian zi xiao,

(大九)四句 荷芭芭。 下句 荷芭芭。

(10. cont.)

295

跋 ba 虏 hu 英 ying 豪 hao 面 mian 方 fang 耳 er 大 da 之 zhi 臣 chen, 設 she 謂 mou 投 tou 達 da 除 chu 了 liao,  
跋下四 虏五 英六 豪七 面八 方九 耳十 大十一 之十二 臣十三 設十四 謂十五 投十六 達十七 除十八 了十九

300

天 tian 鑒 jian 昭 zhao 昭 zhao, 成 cheng 敗 bai 定 ding 難 nan 逃 tao.  
天一 鑒二 昭三 昭四 成五 敗六 定七 難八 逃九

304

朕 zhen 日 ri 在 zai 眼 yan 前 qian, 惟 wei 以 yi 心 xin 相 xiang 照 zhao.  
朕一 日二 在三 眼四 前五 惟六 以七 心八 相九 照十

308

m.151 天 Tian 命 ming 無 wu 常 chang, 何 he 須 xu 機 ji 巧 qiao, 黃 huang 袍 pao 加 jia 體 ti 朕 zhen 何 he 勞 lao.  
天一 命二 無三 常四 何五 須六 機七 巧八 黃九 袍十 加十一 體十二 朕十三 何十四 勞十五

312

三 San 王 wang 五 wu 帝 di, 遜 xun 位 wei 放 fang 伐 fa,  
三一 王二 五三 帝四 遜五 位六 放七 伐八

315

皆 jie 由 you 上 shang 天 tian 之 zhi 公 gong 道 dao,  
皆一 由二 上三 天四 之五 公六 道七

317

m.258 相 xiang 傳 chuan 至 zhi 今 jin 法 fa 當 dang 交 jiao, 敢 gan 違 wei 命 ming 半 ban 分 fen 毫 hao.  
相一 傳二 至三 今四 法五 當六 交七 敢八 違九 命十 半十一 分十二 毫十三

## 11. 天順人歸 Heaven favors the man's return

324

忠 膽 赤 心，致 君 堯 舜。聖 明 君，  
Zhong dan chi xin, zhi jun Yao Shun. Sheng ming jun,  
**大九**忠也立也大九赤也心也大九致也君也大九堯也舜也大九聖也明也大九君也大九。

328

幸 微 臣，微 臣 何 幸 君 臨，風 雲 慶 會 際。君 臣，  
xing wei chen, wei chen he xing jun lin, feng yun qing hui ji jun chen,  
**大九**幸也微也臣也大九微也臣也何也幸也君也大九臨也大九風也雲也慶也會也大九際也大九君也大九臣也大九。

332

互 古 難，臣 忠 主 聖，總 同 心  
hu gu nan, chen zhong zhu sheng, zong tong xin  
**大九**互也古也難也大九臣也忠也主也聖也大九總也同也心也大九。

335

潔 玉 堅 金，何 患 九 有 不 賓。  
jie yu jian jin, he huan jiu you bu bin.  
**大九**潔也玉也堅也金也大九何也患也九也有也不也賓也大九。

339

臣 伏 戎 羌，德 在 仁 蘋 下 順 天 心，  
Chen fu rong qiang, de zai ren ping xia shun tian xin,  
**大九**臣也伏也戎也羌也大九德也在也仁也蘋也下也順也天也心也大九。

343

洗 濑 軋 坤，揩 磨 日 月，  
xi se ya kun, kai mo ri yue,  
**大九**洗也瀨也軋也坤也大九揩也磨也日也月也大九。

346

熙 熙 噐 噐，朴 朴 淳 淳。  
xi xi hao hao pu pu chun chun,  
**大九**熙也熙也噐也噐也大九朴也朴也淳也淳也大九。

## 12. 軋坤已定 Crush kun yi ding (?)

351 Sec. 5b 賴芳名，自古及今，青史馨，  
 篓笱立，笱笱立，笱笱立。笱笱立。  
 (355) 萬邦盡來朝，中國有明君。  
 芮六五四三。  
 (359) 一家仁，一國興仁，在明德，  
 在新民，  
 大笱分笱，笱笱五箇。  
 (从?) 一作  
 (367) 大道萬古長存，  
 大笱四三。  
 (从?) 一作  
 (371) 其人存則其政舉，好將斯道，大宋覺斯民。  
 大笱六五。  
 (378) very slow and free  
 共識雪窗一夜文。  
 (end)